

Министерство образования и науки Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего профессионального образования  
 «Самарский государственный технический университет»

УТВЕРЖДАЮ  
 Проректор по учебной работе СамГТУ



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ОД.5 Основы технического перевода

(указывается шифр и наименование дисциплины по учебному плану)

Направление подготовки  
 (специальность)

18.04.01 Химическая технология

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Квалификация (степень) выпускника магистр

Магистерская программа

Интенсификация процессов нефтепереработки и нефтехимии

Форма обучения

Очная-заочная

(очная, очно-заочная, заочная)

Выпускающая кафедра

Химическая технология переработки нефти и газа  
 Технология органического и нефтехимического синтеза

Кафедра-разработчик рабочей программы Иностранные языки

(название)

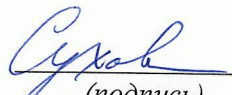
Семестр	Трудо- емкость, час./з.е.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (зачет, экзамен, КР, КП)	Контактная работа, час.	
							аудитор- ная	внеауди- торная
4	72/2	–	33	–	39	Зачет	33	2
Итого	72/2	–	33	–	39	Зачет	33	2

Самара  
 2015

Программа разработана в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ФГОС ВО, Приказом Минобрнауки России от 19 декабря 2013 г. №1367 «Об утверждении порядка организации осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и учебного плана СамГТУ.

Составитель рабочей программы:

Старший преподаватель


  
(подпись)  
28.01.2015  
(дата)

Е.В. Сухова  
(ФИО)

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры:

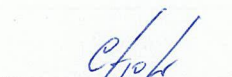
«Иностранные языки» протокол № 6 от 27.01.2015

зав. кафедрой-разработчиком

  
(подпись)  
28.01.2015  
(дата)


В.В.Доброва  
(ФИО)

Эксперт методической комиссии по УГНП

  
(подпись)  
20.02.15  
(дата)


С.В. Зоркова  
(ФИО)

Председатель методического совета  
факультета  
(на котором осуществляется обучение)

  
(подпись)  
20.02.15  
(дата)

Методический С.В.  
(ФИО)

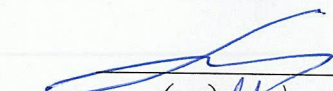
Декан факультета  
(на котором осуществляется обучение)

  
(подпись)  
9.02.15  
(дата)

Сафронов В.В.  
(ФИО)

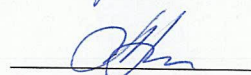
СОГЛАСОВАНО:

Зав. выпускающей кафедрой

  
(подпись)  
19.02.15  
(дата)

Пимерзжан А.А.  
(ФИО)  
Леванова С.В.

Начальник УВО

  
(подпись)  
25.02.2015г.  
(дата)

А.Н. Луккина  
(ФИО)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Требования к результатам освоения дисциплины
  2. Место дисциплины в структуре ОПОП
  3. Структура и содержание дисциплины
    - 3.1 Структура дисциплины
    - 3.2 Содержание дисциплины
  4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  5. Образовательные технологии
  6. Формы контроля освоения дисциплины
    - 6.1 Перечень оценочных средств для текущего контроля освоения дисциплины
    - 6.2 Состав фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
  7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
    - 7.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы
    - 7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
    - 7.3 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине
  8. Материально-техническое обеспечение дисциплины
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины
- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся
- Приложение 3. Фонд оценочных средств дисциплины
- Приложение 4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

## 1. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Таблица 1.

Планируемые результаты освоения ОПОП (компетенции), достижение которых обеспечивает дисциплина		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине		
Коды компетенции	Содержание компетенций	<i>Знать</i>	<i>Уметь</i>	<i>Владеть</i>
ОК-1	Способность к абстрактному мышлению, обобщению, анализу, систематизации и прогнозированию	Факты, события в области культуры, политики, социальной жизни, а также в производственной и научной сферах	Адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерения автора при восприятии письменных и устных аутентичных текстов	Различными приемами запоминания и структурирования материала, его обобщения, анализа, систематизации и прогнозирования
ОК-3	Способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Особенности собственного стиля учения/ овладения предметными знаниями; Основные реалии, концепты, культурные коды носителей языка, поведенческие модели и ценностные ориентиры, принятые в культуре страны изучаемого языка и влияющие на формирование картины мира.	Адекватно оценивать результаты своего обучения, организовывать свою учебную деятельность; Выступать в роли медиатора культуры; Сопоставлять собственные знания и жизненный опыт, установки и представления, сложившиеся в родной культуре, с соответствующими категориями/ценностями иной культур	Учебными стратегиями и технологиями для эффективной организации своей учебной деятельности; стратегиями рефлексии и самооценки в целях самосовершенствования личных качеств и достижений ; Межкультурной коммуникативной компетенцией в различных видах речевой деятельности; Стратегиями рефлексии культурного фона своей страны
ОПК -1	Готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	Наиболее частотные словообразовательные и структурно-семантические модели, типичные словосочетания, текстовые коннекторы;	Воздействовать на партнера с помощью различных коммуникативных стратегий; Корректно ис-	Межкультурной коммуникативной компетенцией в формате во-го/неофициальн

		Различия в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языка	пользовать в устном общении и адекватно понимать при чтении смысл иноязычных текстов	ого общения; Речевыми средствами, тематически связанными с академической/ профессиональной средой
--	--	---	--	---

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина Основы технического перевода относится к вариативной части блока 2 учебного плана.

Перечень предшествующих и последующих дисциплин, формирующих общекультурные и общепрофессиональные компетенции

Таблица 2.

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<i>Общекультурные компетенции</i>			
1.	<b>ОК -1</b> Способность к абстрактному мышлению, общению, анализу, систематизации и прогнозированию.	Философские проблемы науки и техники; Деловой иностранный язык	Научно-исследовательская работа
2.	<b>ОК -3</b> Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Философские проблемы науки и техники	Научно-исследовательская работа
<i>Общепрофессиональные компетенции</i>			
	<b>ОПК -1</b> Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Деловой иностранный язык	Научно-исследовательская работа

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единиц (ЗЕТ), 72 академических часа.

Таблица 3.

Вид учебной работы	Всего часов	Аудиторная работа	Внеаудиторная контактная работа	Семестр
				4
Практические (ПЗ)	33	33		33
Анализ материалов по заданной теме			2	
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	37			37
В том числе:				
- усвоение содержания рекомендованной учебной литературы по теме занятия	11			11
- выполнение д/з и упражнений	8			8
- письменный перевод научных и техн. текстов	8			8
- написание аннотаций и рефератов	6			6
- подготовка к текущей и промежуточной аттестации	4			4
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен (час.))	зачет			зачет
<b>ИТОГО:</b> час.	72			72
ЗЕТ	2			2
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)		36	2	

## Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины

Таблица 4.

№ модуля образовательной программы*	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС (КСР)	Всего часов
	1	Основы технического перевода	-	33	-	37 (2)	70
<b>ИТОГО:</b>				36		37 (2)	72

### 3.2. Содержание дисциплины Практические занятия

Таблица 5.

№ занятия	Номер раздела	Наименование практического занятия и перечень дидактических единиц	Трудоемкость, часов
1		Краткая характеристика языка научной и технической литературы. Виды перевода. Последовательность работы над переводом технического текста. Понятие о термине: морфологическое строение, термины-словосочетания	2
2		Многокомпонентные терминологические сочетания: структурные особенности, основные приемы и последовательность их перевода на русский язык	2
3		Способы словообразования: аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения. Словарное и контекстуальное значение слова. Совпадение и расхождение значения интернациональных слов. «Ложные друзья» переводчика	2
4		Порядок слов в предложении. Отступление от прямого порядка слов (инверсия, эмфатические конструкции)	2
5		Страдательный залог глагола и способы его перевода	2
6		Многофункциональные глаголы и местоимения. Слова-заместители	2
7		Модальные глаголы и их эквиваленты. Сочетания модальных глаголов с различными формами инфинитива и их перевод	2
8-10		Неличные формы глагола: виды, синтаксические функции, перевод на русский язык	3
11-12		Грамматические конструкции с неличными формами глагола и способы их перевода	4
14		Сослагательное наклонение. Типы условных предложений и их перевод.	2
15		Союзные слова, сложные наречия и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы и составные предлоги	2
16		Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации.	2
17		Аннотация и реферат: виды, структура, речевые клише.	2
18		Аббревиатуры, математические знаки, символы, формулы	2
<b>ИТОГО:</b>			<b>33</b>

### Самостоятельная работа студента

Таблица 6.

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид самостоятельной работы студента (СРС) и перечень дидактических единиц	Трудоемкость, часов
	1	- усвоение содержания рекомендованной учебной литературы по теме занятия	6
	2	- выполнение домашних заданий и упражнений	8
	3	- письменный перевод научных и технических текстов	8

	4	-написание аннотаций и рефератов	6
	5	- подготовка к текущей и промежуточной аттестации	4
	6	Вид промежуточной аттестации (зачет (час.))	5
<b>ВСЕГО ЧАСОВ:</b>			<b>37</b>

#### 4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник/ М.Г.Рубцова – 2 изд. испр. и доп. – М.: Астрель, 2006.- 382 с.

- Самостоятельное выполнение упражнений на способы словообразования
- Самостоятельное выполнение перевода терминологических словосочетаний
- Самостоятельное повторение системы времен изучаемого языка
- Самостоятельное выполнение упражнений на перевод неличных форм глагола
- Самостоятельный перевод технической документации
- Самостоятельное выполнение упражнений на перевод аббревиатур, формул, выражений

#### Интернет ресурсы

Science Direct (Elsevier) [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

American Chemical Society (ACS) [www.pubs.acs.org](http://www.pubs.acs.org)

Научная Электронная Библиотека (НЭБ) [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Oxford University Press [www.oxfordjournals.org](http://www.oxfordjournals.org)

Nature Publishing Group [www.nature.com](http://www.nature.com)

Taylor & Francis Online [www.tandfononline.com](http://www.tandfononline.com)

#### 5. Образовательные технологии

В процессе обучения техническому переводу используются следующие образовательные технологии:

- *Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)* - расширяют рамки образовательного процесса, способствуют интенсификации самостоятельной работы студентов и повышению их познавательной активности.

- *Технология тестирования* – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний на определённом этапе обучения и позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- *Технология развития критического мышления* – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.



## 6. Формы контроля освоения дисциплины

### 6.1. Перечень оценочных средств для текущего контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем ведущими практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- *тестирование;*
- *письменные домашние задания;*
- *устные опросы;*

### 6.2. Состав фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация по результатам семестра по дисциплине проходит в форме зачета. Фонд оценочных средств, перечень заданий для проведения промежуточной аттестации, а также методические указания для проведения промежуточной аттестации приводятся в Приложении 4 к рабочей программе.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Таблица 10.

#### Основная литература

№ п/п	Учебник, учебное пособие (приводится библиографическое описание учебника, учебного пособия)	Ресурс НТБ СамГТУ	Кол-во экз.
1.	Основы технического перевода: теория и практика: учебник / В.В. Доброва, Е.А. Елизарова, И.Г. Сысуева, И.А. Гришина. – Самара: Самар. гос. тех. ун-т, 2013.	печать	50
2.	Dialog Beruf 3: Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch: Max Hueber Verlag	печать	14
3.	В.Т.Мамичева «Французский язык. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский»: «Высшая школа»	печать	4

#### Дополнительная литература

№ п/п	Учебник, учебное пособие, монография, справочная литература (приводится библиографическое описание)	Ресурс НТБ СамГТУ	Кол-во экз.
1.	Grammar and Beyond 2, Randi Reppen. - Cambridge University Press, 2011.	печать	25
2.	Перевод научно-технических текстов с английского языка на русский: уч.-метод. пособие / А.Л. Кюрегян, О.А. Рыбальчик, И.В. Черкасова – Самар. Гос. Тех. ун-т, Самара, 2006.	печать	50
3.	Пестрикова Н.А. Подготовка к чтению технических текстов на немецком языке. Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2011	печать	30

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Science Direct (Elsevier) [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

American Chemical Society (ACS) [www.pubs.acs.org](http://www.pubs.acs.org)

Научная Электронная Библиотека (НЭБ) [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Oxford University Press [www.oxfordjournals.org](http://www.oxfordjournals.org)

Nature Publishing Group [www.nature.com](http://www.nature.com)

Taylor & Francis Online [www.tandfonline.com](http://www.tandfonline.com)

### **7.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

- **Технология использования компьютерных программ** - позволяет самостоятельно изучать язык во внеаудиторное время, а также повышать уровень знаний в области лексики и грамматики изучаемого иностранного языка
- **Интернет-технологии** – предоставляют широкие возможности для включения аутентичных материалов сети в содержание занятий, а также поиска информации для подготовки рефератов и аннотаций.

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- аудитории для практических занятий на 10-15 и более мест;
- компьютерный класс с выходом в Интернет. Используется для организации самостоятельной работы студентов и выполнения ряда интерактивных заданий;
- компьютерный класс с выходом в Интернет, дополнительно оснащенный подвижной маркерной доской и презентационной техникой (экран, компьютер). Используется для организации аудиторной работы студентов (просмотр учебных видеофильмов, использование электронных словарей) а также для демонстрации мультимедийных презентаций, учебных проектов и докладов к научной студенческой конференции и круглым столам;
- мультимедийный класс. Используется для проведения аудиторных занятий;
- 8 магнитол (5 кассетных и 3 CDR/RW) - позволяют использовать кафедральный фонд аудиозаписей в аудиториях, не оснащенных стационарной учебной техникой;
- 4 персональных компьютера и копировальная техника, используемые преподавателями кафедры для подготовки учебно-методических материалов;
- ресурсы НТБ СамГТУ.

**Дополнения и изменения в рабочей программе  
дисциплины на 20\_\_/20\_\_ уч.г.**

Внесенные изменения на 20\_\_/20\_\_ учебный год

**УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе**

\_\_\_\_\_  
(подпись, расшифровка подписи)

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20... г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1) .....
- 2) .....

или делается отметка о нецелесообразности внесения каких-либо изменений на данный учебный год

Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры

\_\_\_\_\_  
(дата, номер протокола заседания кафедры, подпись зав. кафедрой).

ОДОБРЕНА на заседании методической комиссии факультета " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г."

Эксперты методической комиссии по УГНП

\_\_\_\_\_  
шифр наименование личная подпись расшифровка подписи дата

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей кафедрой  
\_\_\_\_\_  
наименование кафедры личная подпись расшифровка подписи дата

Декан  
\_\_\_\_\_  
наименование факультета, где производится обучение, личная подпись расшифровка подписи дата

Начальник УВО  
\_\_\_\_\_  
личная подпись расшифровка подписи дата

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина «Основы технического перевода» является вариативной частью блока 2 дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 180401 «Химическая технология». Дисциплина реализуется на Химико-технологическом факультете кафедрой (кафедрами) «Иностранные языки».

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Дисциплина нацелена на формирование общекультурных (ОК-1, ОК-3) и общепрофессиональных (ОПК-1) компетенций выпускника:

ОК -1 способность к абстрактному мышлению, обобщению, анализу, систематизации и прогнозированию

ОК -3 готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала.

ОПК -1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом научной и технической литературы на иностранном языке.

В результате изучения дисциплины студент должен обладать знать:

- лексику общего языка и языка для специальных целей в объеме, необходимом для перевода научных и технических текстов по своей специальности;

- основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи;

- осуществлять поиск новой информации при работе с текстами из учебной, научно-технической и справочной литературы;

владеть:

- навыками всех видов чтения, в том числе:

- ознакомительным чтением (с общим охватом информации) без словаря;

- изучающим чтением (с полным и точным охватом информации) со словарем;

уметь переводить научную и техническую литературу на иностранном языке.

Преподавание дисциплины предусматривает такие формы организации учебного процесса как практические занятия и самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

*Текущий контроль* успеваемости в форме проверки заданий для самостоятельной работы.

*Промежуточный контроль* в форме зачета (3 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (33 часа) и самостоятельная работа студента (39 часов), из них 2 часа КСР.